

Traducción y pronunciación con TIC: Una experiencia de uso de traductores en línea y simuladores de voz en Inglés

Translation and pronunciation with ICT: An experience using translators and text-to-speech applications in English

Carolina Clerici

Facultad de Bromatología, Universidad Nacional de Entre Ríos, Argentina

E-mail: clericicarolina@hotmail.com

Resumen

El desarrollo de habilidades nuevas y específicas en lengua inglesa y de herramientas tecnológicas se ha convertido en una necesidad insoslayable. En el estudio de Inglés con fines específicos y con fines académicos, cobra especial valor el conocimiento de herramientas para la traducción y la pronunciación. Es así que en trabajos de investigación, presentaciones a eventos científicos y publicaciones es habitual solicitar un resumen en inglés. Por otra parte, el aprendizaje de la pronunciación en lengua extranjera debe ser contemplado por la relación que existe entre el desarrollo de la fonología productiva y receptiva en una segunda lengua y la comprensión lectora. Se propuso lograr un manejo eficiente de traductores en línea; conocer el uso de simuladores de voz para lograr una pronunciación inteligible; redactar fragmentos breves en inglés y preparar su lectura en voz alta. La valoración general de los estudiantes fue que había resultado didáctica, innovadora, interesante y útil.

Palabras clave: enseñanza del inglés; pronunciación; traducción; simuladores de voz; traductores en línea.

Abstract

The development of new and specific English language skills and technological tools has become a necessity. In the study of English for specific and academic purposes, knowledge of tools for translation and pronunciation is especially valuable. Thus, in research papers, presentations to scientific events and publications it is usual to request a summary in English.

Besides, learning pronunciation in a foreign language should be taken into account because of the relationship between the development of productive and receptive phonology in a second language and reading comprehension. The purpose of this study was to attain an efficient management of online translators and text-to-speech applications in order to achieve an intelligible pronunciation and write short excerpts in English so as to be able to read them aloud. In general, students evaluated the activity as educational, innovative, interesting and useful.

Keywords: english language teaching; pronunciation; translation; text-to-speech applications; online translators.

Fecha de recepción: Septiembre 2016 • Aceptado: Octubre 2016

CLERICI, C. (2016). Traducción y pronunciación con TIC: Una experiencia de uso de traductores en línea y simuladores de voz en Inglés. *Virtualidad, Educación y Ciencia*, 13 (7), pp. 102-109.

Introducción

El desarrollo de habilidades nuevas y específicas para el manejo de la lengua inglesa y de las herramientas tecnológicas que ofrece Internet se han convertido en una necesidad insoslayable. En el estudio de Inglés con Fines Específicos (ESP) y de Inglés con Fines Académicos (EAP) cobra especial valor el conocimiento de herramientas para la traducción y la producción oral y escrita. Estos recursos permiten que la traducción se dinamice pero exigen un cambio en el modo tradicional de enseñar la traducción y la producción oral y escrita en lengua extranjera.

La posibilidad que tienen hoy los estudiantes de comunicarse vía internet y otros medios con hablantes nativos es otra de las razones por las que resulta necesario contribuir al desarrollo de la habilidad para la producción oral y escrita, además, invita a replantear el sentido de la formación en lengua extranjera en los contextos de comunicación que se plantean hoy no sólo en la universidad sino en la vida cotidiana en general.

Los estudiantes de la Licenciatura en Nutrición de la Facultad de Bromatología deben escribir una tesina para acceder al título de grado como requisito establecido en su plan de estudio. En dicha tesina se solicita que se incluya un resumen en español e inglés, del mismo modo que sucede en gran parte de las revistas o publicaciones científicas y académicas en las que se publican resultados de trabajos de investigación. Además, muchos estudiantes integran los equipos que desarrollan proyectos de investigación durante la formación de grado y son invitados a participar en eventos de jóvenes investigadores e investigadores noveles en los que también se solicita la escritura de un resumen en inglés. Por ello, resulta conveniente conocer el manejo de recursos tecnológicos que faciliten esa tarea.

Por otra parte, el aprendizaje de la pronunciación en lengua extranjera es una habilidad que no debe ser dejada en un segundo plano. Además de los beneficios que derivan de conocer el modo de pronunciar términos que no han sido enseñados explícitamente, Walter (2008) ha estudiado la relación que existe entre el desarrollo de la fonología productiva y receptiva en una segunda lengua y su relación con la comprensión lectora. Esta autora ha estudiado el modo en que las palabras escritas son almacenadas en la memoria de trabajo durante la lectura y ha observado que este proceso se realiza a través de una representación fonológica. Según esta autora los estudiantes de lengua extranjera que presentan dificultades de comprensión tienen dificultades con el almacenamiento fonológico. "If phonological representations of just-read material are unreliable, it may be difficult to use these representations for higher level mental structure building"¹(Walter, 2008, p.459). Es por ello que esta autora recomienda el tratamiento explícito de la fonología como apoyo para la mejora de la comprensión. Sostiene "It may also be the case that spending time explicitly teaching English language learners to recognize L2 phonemes is a means of more rapidly improving their L2 reading comprehension."²(Walter, 2008, p.460)

1 N.T.: Si las representaciones fonológicas del material leído son poco confiables, puede ser difícil usarlas para construir estructuras mentales de mayor nivel.

2 N. T.: También puede suceder que dedicar tiempo exclusivamente a enseñar a los estudiantes de Lengua Inglesa a reconocer los fonemas de la L2 resulte una vía para mejorar más rápidamente su comprensión lectora de la L2

El proyecto de innovación que se analiza en este trabajo buscó también contribuir al desarrollo de competencias transversales o genéricas que se deberían adquirir independientemente del área de estudios, como son la “capacidad de comunicación oral y escrita, de trabajo en grupo, de organización, de analizar información, de análisis y síntesis, de aplicar los conocimientos a la práctica, de seguir aprendiendo a lo largo de la vida, entre otras.” (Rodríguez Esteban y Vieira Aller, 2009, p. 28).

Una de las razones por las cuales los profesores pueden verse impulsados a incluir la tecnología en el aula, según Litwin (2008), es porque están inmersas en las prácticas profesionales, porque proveen información actualizada o porque permiten desarrollar trabajo en equipo. En este escenario se inscribió la experiencia que se describe en este trabajo.

Esta experiencia se enmarcó en la línea de proyectos de innovación e incentivo a la docencia que ofrece la Universidad Nacional de Entre Ríos. Se trata de financiamiento para la realización de actividades innovadoras de enseñanza durante un período acotado de tiempo. Esta propuesta tuvo como objetivo ofrecer un espacio para desarrollar el manejo eficiente de traductores en línea; conocer el uso de simuladores de voz para lograr una pronunciación inteligible; y redactar fragmentos breves en lengua inglesa. Se trabajó en forma conjunta con la Cátedra Nutrición y Salud Pública para la selección de los textos de trabajo.

Metodología de trabajo

Los estudiantes tuvieron una jornada inicial de capacitación en el uso de traductores en línea y simuladores de voz para la producción en inglés. Se sugirieron además algunas aplicaciones que contribuyen al desarrollo de la traducción y pronunciación en inglés. Durante la segunda mitad de cada clase los estudiantes trabajaron en la traducción de fragmentos del español al inglés y en la preparación para la lectura de fragmentos en inglés en voz alta. El texto elegido para esa actividad quedó a cargo de la Cátedra de Nutrición y Salud Pública en relación con los temas tratados en la cursada de esa asignatura. Se realizó un seguimiento personalizado, registro de producciones, grabación de fragmentos para ensayo y evaluación formativa. Luego de un mes de práctica de producción se realizó una muestra de traducción y lectura en clase. La misma se integró a una presentación oral basada en la lectura de artículo científico (paper) en inglés en el marco de un trabajo de integración propuesto por la Cátedra de Nutrición y Salud Pública.

Para los estudiantes que participaron en esta actividad, el trabajo realizado en la preparación de la lectura de fragmentos y traducción fue acreditable como primer examen oral y escrito respetivamente de la asignatura Inglés y fue considerado como trabajo práctico para la asignatura Nutrición y Salud Pública.

La actividad se realizó con dos cohortes de estudiantes y en la actualidad ha sido incluida formalmente al programa de la asignatura Inglés de la Licenciatura en Nutrición de la Facultad de Bromatología, UNER.

Utilización de herramientas TIC

Las herramientas utilizadas en esta propuesta fueron seleccionadas por su practicidad, popularidad, libre acceso, uso fuera de línea y facilidad de aprendizaje. En todos los casos, las herramientas contribuyeron a la práctica de traducción del español al inglés y a la práctica de escucha y pronunciación.

El traductor de Google ha sido utilizado en experiencias de comprensión de textos en lengua extranjera (Dominguez, Laurenti y Aguirre Céliz, 2013) y de traducción de textos académicos (Groves y Mundt, 2015). En esta ocasión, se presentó como un apoyo a la traducción de fragmentos del español al inglés. Se mostró el modo en que la herramienta traduce palabras, frases y oraciones, haciendo hincapié en dificultades propias de la redacción deficiente en la lengua de origen o en el uso de tecnicismos y jerga propia de la redacción científica.

El buscador de Google fue presentado como complemento a la hora de traducir ya que permite buscar frases en contexto: al momento de traducir palabras y frases propias del discurso científico del campo disciplinar de un Licenciado en Nutrición, se sugirió cotejar a través del buscador de Google la utilización de la versión en inglés en artículos científicos publicados en revistas reconocidas o textos en sitios confiables. Mucha de la terminología propia de la nutrición requirió el uso de esta herramienta ya que el traductor no reconocía el contexto de uso. Algunos ejemplos concretos de esos términos son el término alimentación que puede aparecer traducido como power en contextos en los que refiere al consumo de alimentos y no al suministro de energía. Otro ejemplo es el término lactancia que puede significar la producción de leche o la alimentación de bebés con leche materna.

El simulador de voz TalkIt es una aplicación de escritorio, no requiere acceso a internet ni instalación previa, funciona simplemente haciendo clic sobre el ícono de la aplicación, inclusive desde un pendrive o memoria extraíble. La Figura 1 ilustra el modo de funcionamiento de la aplicación.

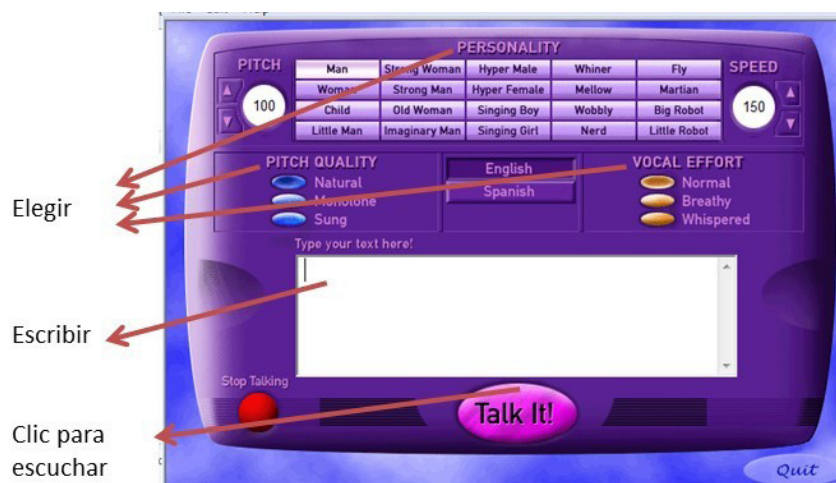


Figura 1. Captura de pantalla de la aplicación texto-voz TalkIt. Instrucciones de elaboración propia.

El simulador de voz Sitepal es semejante al anterior, pero con la diferencia fundamental de que sólo funciona en línea. La Figura 2 muestra su funcionamiento.

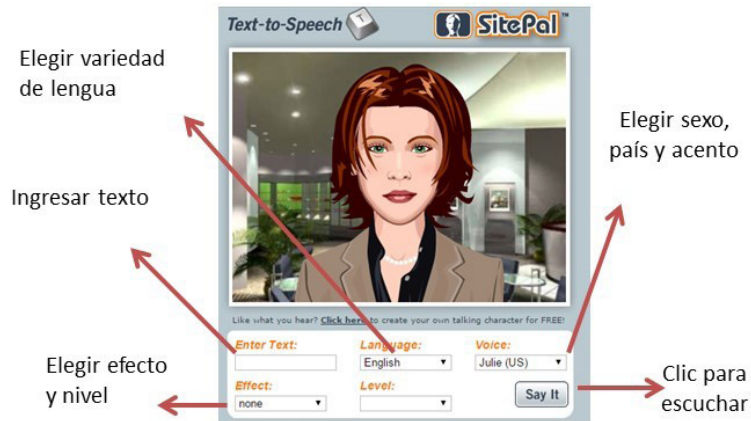


Figura 2. Captura de pantalla de la aplicación texto-voz Sitepal. Instrucciones de elaboración propia.

El juego Duolingo es una aplicación muy popular para el aprendizaje de lenguas extranjeras. No se trata de un traductor propiamente dicho ni de un simulador de voz; sin embargo, ofrece ejercicios en los que al estudiante se le pide que traduzca frases del español al inglés o que pronuncie frases en voz alta (véase Figura 3). Todas las actividades que propone el juego son de corrección automática, lo que permite al estudiante tener la respuesta al instante. A diferencia de las anteriores, está pensada para motivar a los estudiantes a aprender un idioma, a trabajar de forma autónoma y a avanzar a su propio ritmo. Duolingo requiere internet. Es posible jugar desde el sitio web o desde la aplicación para el celular o la tablet. Eso hace que sea una opción muy atractiva para los estudiantes más jóvenes



Figura 3. Captura de algunas actividades del juego Duolingo, versión para teléfonos celulares. Elaboración propia.

y más habituados al trabajo en entornos digitales. Una conducta observada en los estudiantes en relación con este juego es que se entusiasman y juegan intensamente pero no suelen mantener la motivación durante mucho tiempo.

Valoración de la propuesta

Una vez finalizada la propuesta, los estudiantes respondieron una encuesta de satisfacción en la que se solicitó información relacionada con el uso de las herramientas TIC, el logro de los objetivos de la asignatura y su apreciación personal de la propuesta en general. Se completaron 32 encuestas, 17 de la primera cohorte y 13 de la segunda cohorte.

En relación con la frecuencia de uso de las herramientas, la Figura 4 muestra un marcado predominio del traductor de Google, tanto para la traducción de fragmentos al inglés como para oír la pronunciación de fragmentos en inglés. Le siguen en frecuencia el buscador de Google y el juego Duolingo. Muchos de los estudiantes nunca utilizaron los simuladores de voz propiamente dichos.

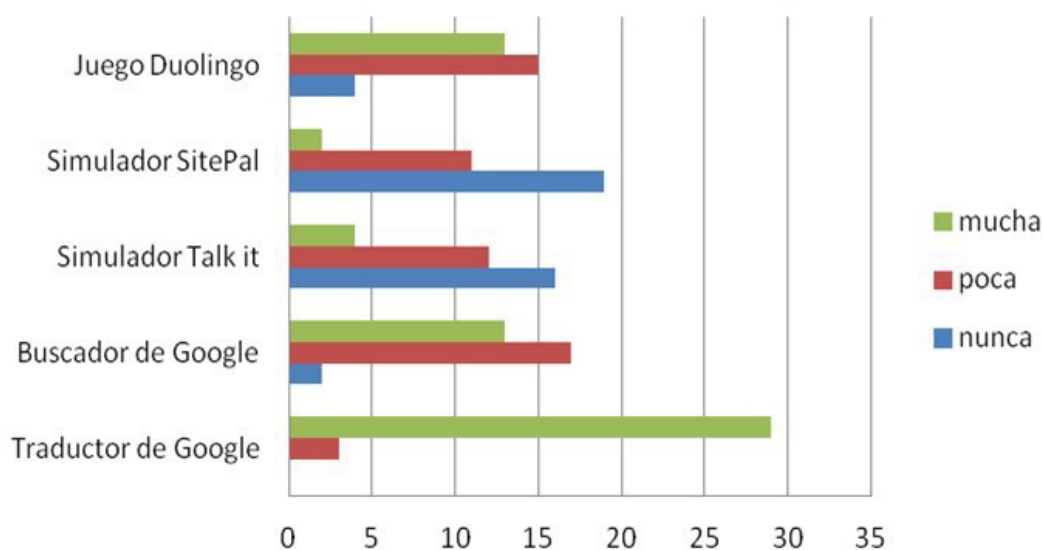


Figura 4. Frecuencia de uso de las herramientas propuestas. Elaboración propia en base a encuesta de satisfacción (n=32).

En la encuesta se solicitó a los estudiantes que expresaran en tres palabras qué les había parecido la propuesta. Muchos la consideraron didáctica, innovadora, interesante y útil. En la Figura 5 se ilustran las palabras que utilizaron para valorar la propuesta. (Ver figura 5 en página siguiente).

Para evaluar el logro de los objetivos, desde la perspectiva de los participantes, se utilizó una escala tipo Likert. La mayoría considera que aprendió a utilizar los traductores de forma eficiente, que aprendió a redactar fragmentos en inglés y que podría traducir correctamente en el futuro. En la Tabla 1 se incluyen los resultados expresados en cantidad de respuestas dado el tamaño de la muestra (n=32). Se agregan los valores en porcentajes sólo a los fines de poder comparar los resultados y

apreciar la suma de los niveles de valoración positiva.



Figura 5. Valoración de la propuesta expresada en tres palabras por los estudiantes. Elaboración propia en base a encuesta de satisfacción (n=32)

Tabla 1: Valoración del logro de los objetivos según los participantes(n=32)

	Totalmente de acuerdo	Parcialmente de acuerdo	Ni de acuerdo ni en desacuerdo	Parcialmente en desacuerdo	Totalmente en desacuerdo
Aprendí a usar traductores en línea de forma eficiente	19 (59%)	11 (34%)	1 (3%)	1 (3%)	0
Aprendí a redactar correctamente fragmentos breves en inglés	7 (21%)	20 (62%)	3 (9%)	2 (6%)	0
No podría volver a traducir correctamente en el futuro	0	3 (9%)	2 (6%)	12 (37%)	15 (46%)
Prefiero traducir con diccionario de papel	1 (3%)	4 (12%)	7 (21%)	6 (18%)	14 (43%)
Los simuladores de voz no me ayudaron a pronunciar con claridad	1 (3%)	10 (31%)	4 (12%)	6 (18%)	11 (34%)

La encuesta de satisfacción también ofreció la posibilidad de realizar sugerencias y comentarios. Expresaron en general que se trató de una propuesta diferente, que generó aprendizajes variados y actuales, como expresaron algunos de los participantes “Me pareció útil ya que es lo que más utilizamos hoy en día”, “Se adapta mejor a la práctica diaria”, “Me sirvió no sólo para la materia sino muchas cosas más, aprendí mucho”.

Algunas reflexiones

Las tecnologías abren posibilidades para el tratamiento didáctico de la lengua extranjera que no eran factibles con las tecnologías tradicionales como el papel y la lapicera. En esa línea, el desarrollo de esta experiencia ofreció una oportunidad de innovación para el trabajo en la clase de inglés con TIC. Fueron muchos los obstáculos que se presentaron para llevar adelante este proyecto. El principal

fue el tiempo adicional que implicó el acompañamiento de los estudiantes en la elaboración de sus producciones, en especial la preparación para la lectura en voz alta en inglés. Para los estudiantes, en algunos casos significó un desafío por falta de conocimiento específico de informática o falta de acceso a internet fuera de la institución.

Sabemos que el uso de las TIC para la enseñanza representa un desafío y muchas veces implica dedicación adicional de parte de docentes y estudiantes. Sin embargo, continuamos apostando a su inclusión no sólo por la valoración positiva que realizan los estudiantes y algunas mejoras evidentes en sus aprendizajes, sino también porque “dado que las nuevas tecnologías atraviesan las formas en que el conocimiento se construye en la actualidad en todas sus versiones, disciplinares y no disciplinares, la idea de inclusión genuina reconoce estos atravesamientos, busca entenderlos y recuperarlos a la hora de concebir propuestas didácticas” (Maggio, 2012, p. 21)

Referencias Bibliográficas

- DOMINGUEZ, M.B; LAURENTI, L. y AGUIRRE CÉLIZ, C. (2013). Google Translate: una experiencia con alumnos de inglés técnico en el nivel superior. *Virtualidad, Educación y Ciencia*, 6(4), pp. 44-53
- GROVES, M. Y MUNDT, K. (2015). Friend or foe? Google Translate in language for academic purposes. *English for Specific Purposes*, 37, 112-121. <http://dx.doi.org/10.1016/j.esp.2014.09.001>
- LITWIN, E. (2008). El oficio del docente y las nuevas tecnologías: herramientas, apremios y experticias. *EducaçãoUnisinos*, 12(3) 167-173.doi: 10.4013/edu.20083.01
- MAGGIO, M. (2012). *Enriquecer la enseñanza*. Buenos Aires: Paidós.
- RODRÍGUEZ-ESTEBAN, A. y VIEIRA-ALLER, M.J. (2009). La formación en competencias en la universidad: Un estudio empírico sobre su tipología. *Revista de Investigación Educativa*, 27(1) 27-47.
- WALTER, C. (2008). Phonology in Second Language Reading: Not an Optional Extra. *TESOL Quaterly*, 42(3) 455-474.